

**Man behøver
ikke være
mekaniker for
at køre bil**

Sundhedsjournalen Forbedret Borgervisning:

**‘Oversættelse af journaler fra lægesprog til
lægmandssprog ved brug af generativ AI’**

8. oktober 2025

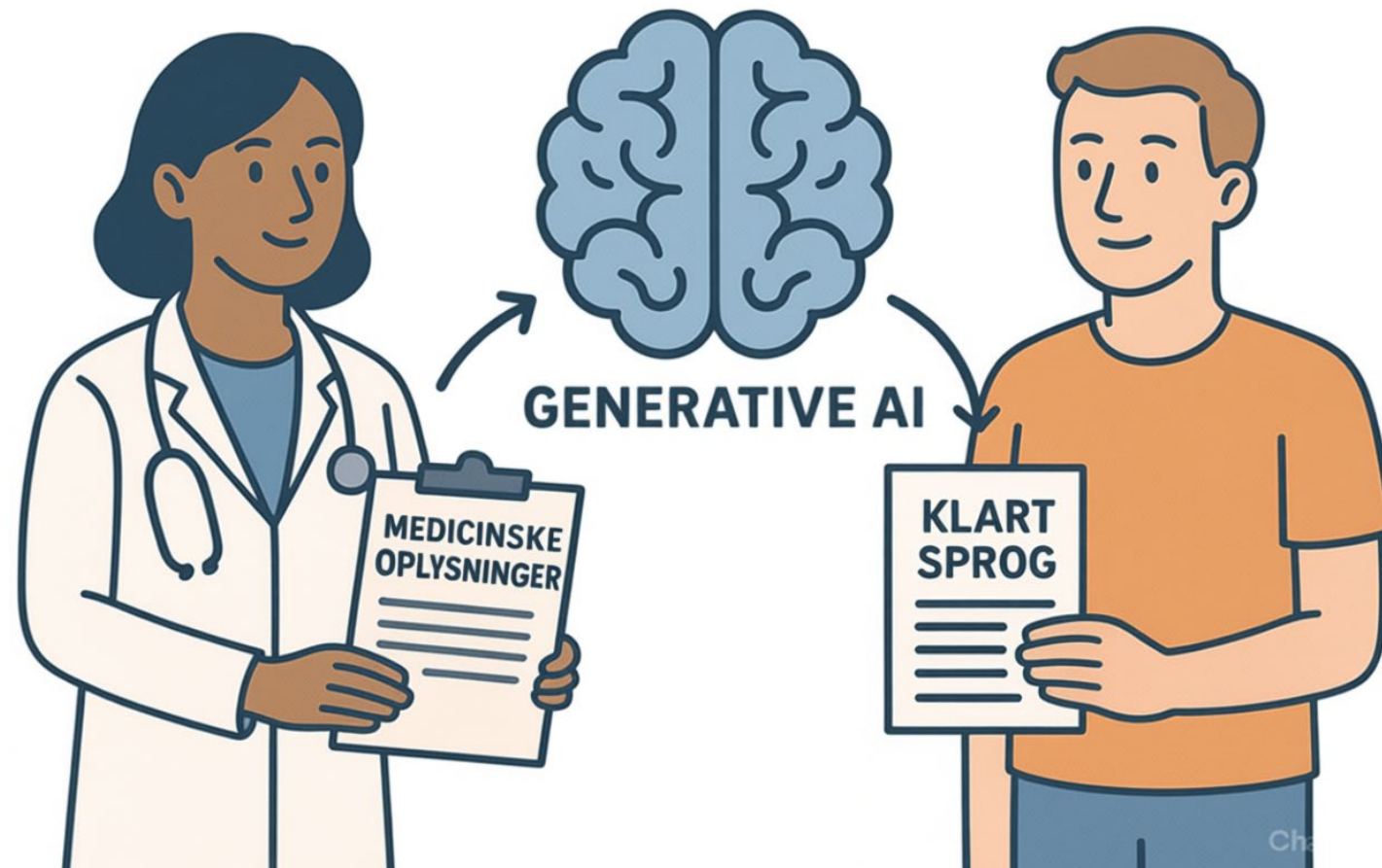
E-Sundhedsobservatoriet 2025

Carsten Wridt Stoltenberg, Region Nordjylland

‘Oversættelse af journaler fra lægesprog til lægmandssprog ved brug af generativ AI’



- **Projektets ramme**
- **Den brændende platform**
- **Demo af den første POC**
- **Barrierer og potentialer**



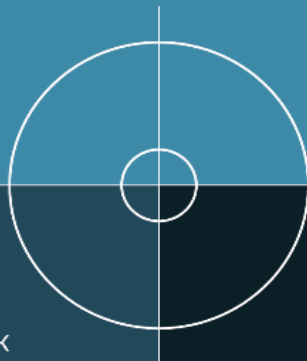
Projektets ramme



Vision

Sundhedsjournalen er et fælles omdrejningspunkt for adgang til data og digitalt samarbejde i hele sundhedsvæsenet.

Både offentlige og private parter bidrager til Sundhedsjournalens datagrundlag.



Borgere

Sundhedsjournal giver borgerne et samlet overblik over egne forløb og sundhedsoplysninger fra kommune, almen praksis, praktiserende speciallæger og hospitaler.

Overblikket formidles i en brugervenlig, tilgængelig og forståelig form.

Der er genkendelighed og overensstemmelse med de sundhedsfagliges overblik.

Sundhedsjournalen guider brugerne videre til relevante sundhedsapps og andre kanaler.

Sundhedsfaglige

Sundhedsjournalen er et hjælperedskab for behandlingsansvarlige sundhedsfaglige.

Det gælder særligt i de tilfælde, hvor aktuelle og relevante oplysninger om patienterne ikke er til rådighed i de sundhedsfagliges primære fag- og journalsystemer.

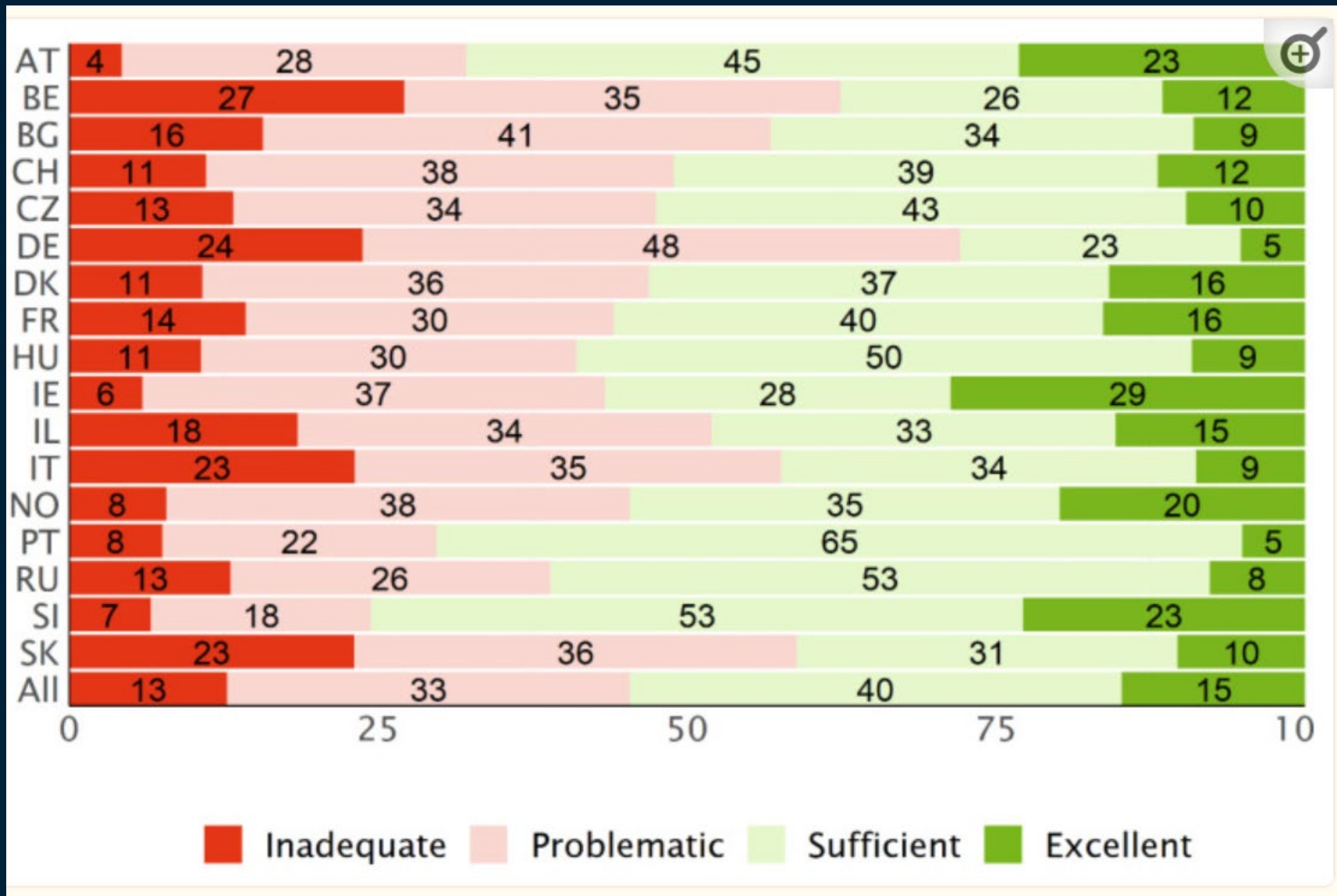
Anvendelsen af Sundhedsjournalen målrettes overleveringssituationer og sektorovergange i patienternes forløb.

Projektets ramme

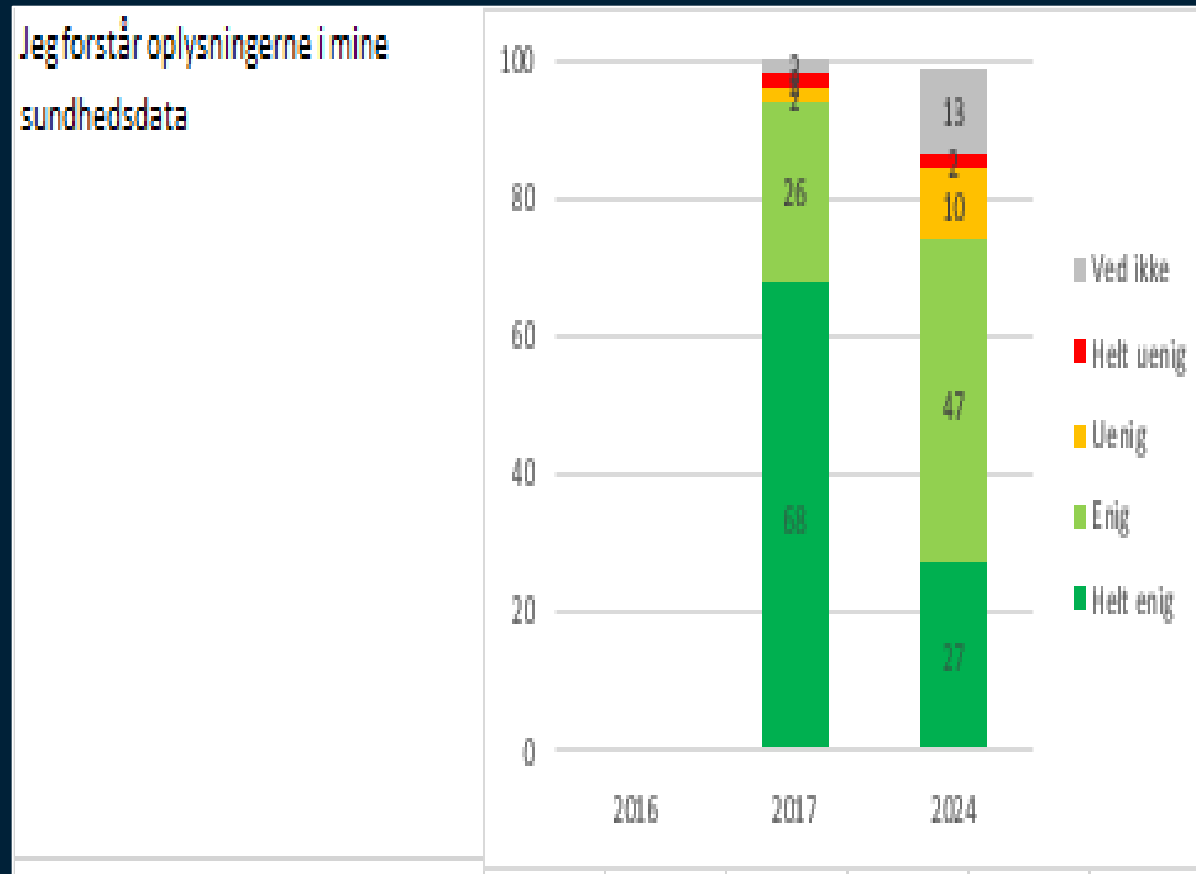
Borgere

Overblikket formidles i en brugervenlig,
tilgængelig og forståelig form.

Den brændende platform: Tal



Den brændende platform: Tal



Den brændende platform: Udsagn?



"Det er nemt at finde data, men svært at forstå egne sundhedsdata"

"Jeg forstår heller ikke kontinuationsnotater. Kontinuationsnotater, det er lige til at brække tungen af. Det skal være hverdagsdansk"

"Det meget svært at forstå de meget faglige ord inde for lægevidenskaben, så måske der bare kunne stå i en parentes, hvad det betød eller referer til det længere nede"

"Kan jeg få en bedre ordbog, eller mouseover eller andre hjælpemidler til at forstå mine data?"

"Jeg aner ikke hvad forskellen er på mikrobiologi og biokemi. Jeg vil have nogle daglige ord, det ikke er for fagpersonale"

Den brændende platform: Udsagn?



”Det er nemt at finde data, men svært at forstå egne sundhedsdata”

eller ikke
potater.
ater, det er
ngen af. Det
lansk”

”Det meget svært at forstå de meget faglige ord inde for lægevidenskaben, så måske der bare kunne stå i en parentes, hvad det betød eller referer til det længere nede”

”Jeg aner ikke hvad forskellen er på mikrobiologi og biokemi. Jeg vil have nogle daglige ord, det ikke er for fagpersonale”

Den brændende platform: Udsagn?



"Det er nemt at finde data, men svært at forstå egne sundhedsdata"

"Kan jeg få en bedre ordbog, eller mouseover eller andre hjælpemidler til at forstå mine data?"

"Det meget svært at forstå de meget faglige ord inde for lægevidenskaben, så måske der bare kunne stå i en parentes, hvad det betød eller referer til det længere nede"

Den brændende platform: Udsagn?



"Det er nemt at finde data, men svært at forstå egne sundhedsdata"

"Jeg forstår
kontrollen
ikke"

"Det meget svært at forstå de meget faglige ord inde for lægevidenskaben, så måske der bare kunne stå i en parentes, hvad det betød eller referer til det længere nede"

"Kan jeg få en bedre ordbog, eller mouseover eller andre hjælpemidler til at forstå mine data?"

"Jeg aner ikke hvad forskellen er på mikrobiologi og biokemi.

Jeg vil have nogle daglige ord, det ikke er for fagpersonale"

Demo af den første POC: Præmisses



Demo af den første POC: Præmisser



SIKKER



I kælderen

Demo af den første POC: Præmisser



SIKKER



I kælderen

LOVLIG



**Samtykke
fra patienter**

Demo af den første POC: Præmisser



SIKKER



I kælderen

LOVLIG



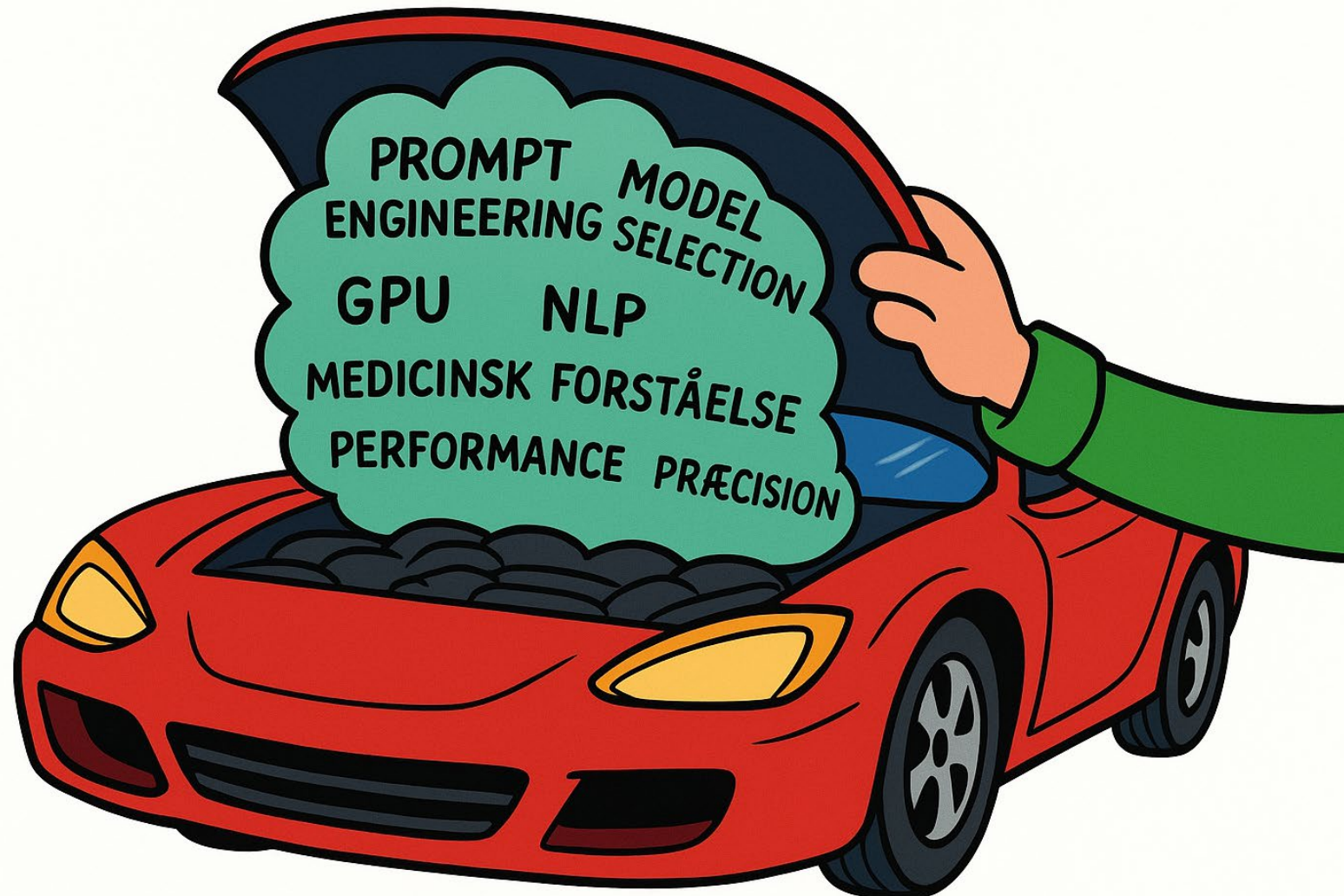
**Samtykke
fra patienter**

KORREKT

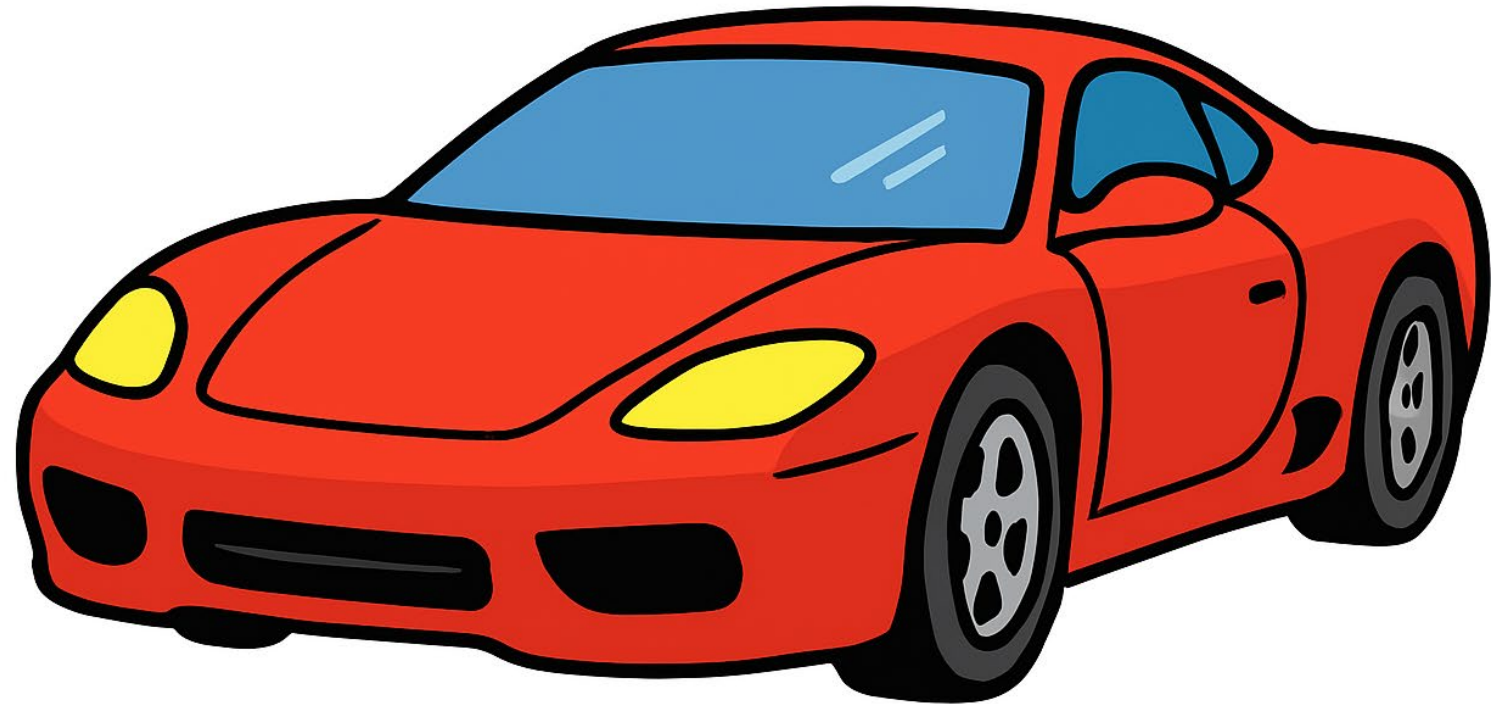


Validering

Demo af den første POC: Teknisk baggrund



Demo af den første POC: Teknisk baggrund



Demo af den første POC:



AI til oversættelse af Sundhedsjournalen - Test Playground ↗

Test din medicinske tekst med forskellige prompts.

Vælg én eller flere for at sammenligne resultaterne side om side.



Din medicinske tekst

Indtast tekst til oversættelse:

f.eks. Patienten præsenterer med hypertensive kriser...



Konfigurér AI



Præcis oversættelse

Præcis &
struktureret

☐

Forståelig oversættelse

Letlæseligt &
tydeligt

☐

Uddybende oversættelse

Tilføjer
forklaringer

☐

Reference oversættelse

Standard
oversættelse

☐

Kør valgte



Oversættelse



Vælg oversætter og tryk 'Kør' for at se oversættelserne her.



Din patientvenlige oversættelse vises her — klar til gennemgang!

Demo af den første POC:



AI til oversættelse af Sundhedsjournalen - Test Playground

Test din medicinske tekst med forskellige prompts.

Vælg én eller flere for at sammenligne resultaterne side om side.

Din medicinske tekst

Indtast tekst til oversættelse:

Patienten møder til kontrolcystoskopi.
Har ikke haft hæmaturi, smerter over blæren eller symptomer på cystitis dags dato.
Urethra og blæren efterses, ingen patologiske forandringer.

Konfigurér AI



**Præcis
oversættelse**

Præcis &
struktureret





**Forståelig
oversættelse**

Letlæseligt &
tydeligt





**Uddybende
oversættelse**

Tilføjer
forklaringer





**Reference
oversættelse**

Standard
oversættelse



 **Kør valgte**

Oversættelse

 Vælg oversætter og tryk 'Kør' for at se oversættelserne her.

 Din patientvenlige oversættelse vises her — klar til gennemgang!

Demo af den første POC:



AI til oversættelse af Sundhedsjournalen - Test Playground

Test din medicinske tekst med forskellige prompts.

Vælg én eller flere for at sammenligne resultaterne side om side.

Din medicinske tekst

Indtast tekst til oversættelse:

Patienten møder til kontrolcystoskopi.
Har ikke haft hæmaturi, smerter over blæren eller symptomer på cystitis dags dato.
Urethra og blæren efterses, ingen patologiske forandringer.

Konfigurér AI

**Præcis oversættelse**
Præcis & struktureret
☒

**Forståelig oversættelse**
Letlæseligt & tydeligt
☒

**Uddybende oversættelse**
Tilføjer forklaringer
☒

**Reference oversættelse**
Standard oversættelse
☒

Oversættelse

Præcis oversættelse Forståelig oversættelse Uddybende oversættelse Reference oversættelse

Patienten møder til kontrol med en kikkertundersøgelse af urinrøret og blæren (kontrolcystoskopi). Patienten har ikke haft blod i urinen (hæmaturi), smerter over blæren eller symptomer på blærebetændelse (cystitis) i dag. Urinrøret (urethra) og blæren undersøges, og der blev ikke fundet nogen unormale (patologiske) forandringer.

Denne tekst er en automatisk AI-genereret oversættelse af din journal. Den er kun ment som hjælp til forståelse og må ikke bruges som medicinsk rådgivning. Kontakt altid din læge ved spørgsmål.

 Kør valgte

Demo af den første POC:



Oversættelse



Din medicinske tekst

Indtast tekst til oversættelse:

Patienten møder til kontrolcystoskopi.
Har ikke haft hæmaturi, smerter over blæren eller symptomer på cystitis dags dato.
Urethra og blæren efterses, ingen patologiske forandringer.

Præcis oversættelse

Forståelig oversættelse

Uddybende oversættelse

Reference oversættelse

Patienten møder til kontrol med en kikkertundersøgelse af urinrøret og blæren (kontrollcystoskopi). Patienten har ikke haft blod i urinen (hæmaturi), smerter over blæren eller symptomer på blærebetændelse (cystitis) i dag. Urinrøret (urethra) og blæren undersøges, og der blev ikke fundet nogen unormale (patologiske) forandringer.

Denne tekst er en automatisk AI-genereret oversættelse af din journal. Den er kun ment som hjælp til forståelse og må ikke bruges som medicinsk rådgivning. Kontakt altid din læge ved spørgsmål.

Demo af den første POC:



Oversættelse



Din medicinske tekst

Indtast tekst til oversættelse:

Patienten møder til kontrolcystoskopi.
Har ikke haft hæmaturi, smerter over blæren eller symptomer på
cystitis dags dato.
Urethra og blæren efterses, ingen patologiske forandringer.

Præcis oversættelse

Forståelig oversættelse

Uddybende oversættelse

Reference oversættelse

Patienten møder til kontrol med en kikkertundersøgelse af urinrøret og blæren. Patientens har ikke haft blod i urinen, smerter over blæren eller symptomer på blærebetændelse i dag. Urinrøret og blæren undersøges, og der blev ikke fundet nogen unormale forandringer.

Denne tekst er en automatisk AI-genereret oversættelse af din journal. Den er kun ment som hjælp til forståelse og må ikke bruges som medicinsk rådgivning. Kontakt altid din læge ved spørgsmål.

Demo af den første POC:



Oversættelse

Præcis oversættelse Forståelig oversættelse **Uddybende oversættelse** Reference oversættelse



Din medicinske tekst

Indtast tekst til oversættelse:

Patienten møder til kontrolcystoskopi.
Har ikke haft hæmaturi, smerter over blæren eller symptomer på cystitis dags dato.
Urethra og blæren efterses, ingen patologiske forandringer.

Patienten er kommet til en opfølgende undersøgelse af blæren, som kaldes en cystoskopi.

Patienten har ikke oplevet blod i urinen, smerter over blæren eller symptomer på blærebetændelse i dag. Blod i urinen kan være et tegn på forskellige ting, fx irritation, infektion eller i sjældne tilfælde noget mere alvorligt. Smerter over blæren kan også indikere problemer med blæren eller de omkringliggende organer. Blærebetændelse (også kaldet cystitis) er en infektion i blæren, som ofte giver symptomer som hyppig vandladningstrang, svien ved vandladning og smerter i underlivet. Det er godt, at patienten ikke har disse symptomer lige nu. Hvordan kan vi uddybe dette yderligere for patienten, fx ved at nævne at selvom der ikke er symptomer nu, er det vigtigt at være opmærksom på dem fremover?

Demo af den første POC:



Oversættelse

Præcis oversættelse Forståelig oversættelse Uddybende oversættelse **Reference oversættelse**



Din medicinske tekst

Indtast tekst til oversættelse:

Patienten møder til kontrolcystoskopi.
Har ikke haft hæmaturi, smerter over blæren eller symptomer på cystitis dags dato.
Urethra og blæren efterses, ingen patologiske forandringer.

Patienten er til rutineundersøgelse af blæren med et tyndt rør med et kamera. En opfølgning på en tidligere tilstand eller som led i et overvågningsprogram. Der er ingen tegn på hæmaturi, smerter, eller symptomer på cystitis. Undersøgelsen indikerer, at patienten aktuelt ikke har nogen aktiv blæresygdom eller infektion. Undersøgelsen af urethra og blæren viser ingen unormale fund. Patienten er sund og rask.

Demo af den første POC:



AI til oversættelse af Sundhedsjournalen - Test Playground

Test din medicinske tekst med forskellige prompts.

Vælg én eller flere for at sammenligne resultaterne side om side.

Din medicinske tekst

Indtast tekst til oversættelse:

Patienten møder til kontrolcystoskopi.
Har ikke haft hæmaturi, smerter over blæren eller symptomer på cystitis dags dato.
Urethra og blæren efterses, ingen patologiske forandringer.

Konfigurér AI

 Præcis oversættelse Præcis & struktureret ☒	 Forståelig oversættelse Letlæseligt & tydeligt ☒
 Uddybende oversættelse Tilføjer forklaringer ☒	 Reference oversættelse Standard oversættelse ☒

Oversættelse

Præcis oversættelse Forståelig oversættelse Uddybende oversættelse **Reference oversættelse**

Patienten er til rutineundersøgelse af blæren med et tyndt rør med et kamera. En opfølgning på en tidligere tilstand eller som led i et overvågningsprogram. Der er ingen tegn på hæmaturi, smerter, eller symptomer på cystitis. Undersøgelsen indikerer, at patienten aktuelt ikke har nogen aktiv blæresygdom eller infektion. Undersøgelsen af urethra og blæren viser ingen unormale fund. Patienten er sund og rask.

 Kør valgte

Demo af den første POC:



Barrierer og potentialer



Barrierer

Potentialer

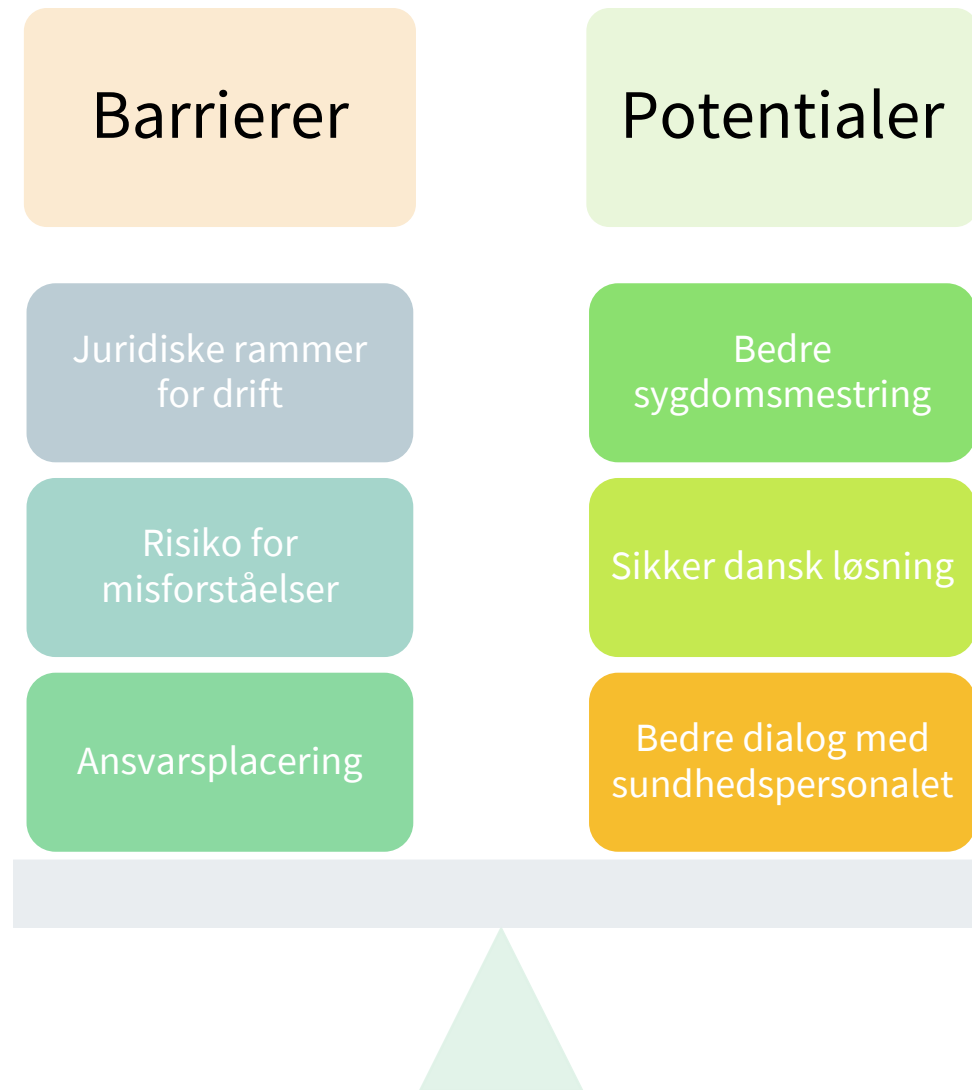
Juridiske rammer
for drift

Risiko for
misforståelser

Ansvarsplacering



Barrierer og potentialer



Barrierer og potentialer



Barrierer

Potentialer

Juridiske rammer
for drift

Risiko for
misforståelser

Ansvarsplacering

Løbende forbedring
af generativ AI

Bedre
sygdomsmestring

Sikker dansk løsning

Bedre dialog med
sundhedspersonalet





**Nu ved jeg
hvad jeg skal
snakke med
lægen om**

‘Oversættelse af journaler fra lægesprog til
lægmandssprog ved brug af generativ AI’



TUSIND TAK

SPØRGSMÅL